



סגירות ישראל

V Praze dne 19. ledna 2023

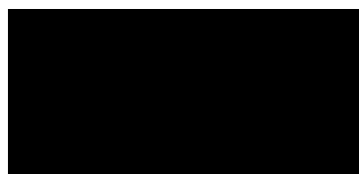
Vážený pane starosto,

obracíme se na Vás s návrhem na přejmenování parku Pod Rapidem na **park Ruth Bondy**.

Paní Ruth Bondy se narodila roku 1923, vyrůstala v pražských Vršovicích, následně si s celou rodinou prošla hrůzami holocaustu a v roce 1948 se přestěhovala do Izraele. Nikdy nezapomněla na svou rodnou zem a mimořádnou měrou se zasadila o šíření české kultury v Izraeli, a to zejména svými vynikajícími překlady předních děl české literatury do hebrejštiny. Přeložila Haškovy *Osudy dobrého vojáka Švejka*, díla bratří Čapků, Milana Kundery a dalších. Paní Ruth Bondy ovšem nebyla jen překladatelkou, ale také vysoce ceněnou novinářkou a spisovatelkou. Českým čtenářům pak přiblížila ve svých knihách izraelskou a židovskou kulturu a historii.

Letos v červnu uplyne 100 let od narození paní Ruth Bondy, a my bychom jí proto rádi vzdali poctu za její celoživotní úsilí o sblížení mezi českým a židovským národem. Rodina paní Bondy dlouhá léta žila v dnešní Ruské ulici, a bylo by proto skvělé, kdyby mohl park ležící nedaleko rodného domu paní Ruth nést její jméno.

V úctě



J.L. Anna Azari

Velvyslankyně Státu Izrael v ČR

Ing. arch. Martin Valovič

Starosta MČ Praha 10

Vršovická 68

101 00 Praha 10



Ruth Bondy (1923-2017)

byla česko-izraelská novinářka a spisovatelka, rodačka z pražských Vršovíc, která seznámila izraelské čtenáře se stěžejními díly české literatury, a přispěla tak zásadní měrou k porozumění mezi oběma národy – českým a izraelským.

Až do 2. sv. války bydlela Ruth s rodinou v Ruské ulici v dnešních Vršovících. Kvůli nacistickému režimu nemohla studovat, a tak namísto prestižní univerzity byla, jak sama s nadsázkou říkávala, „absolventkou koncentračních táborů Osvětim a Bergen-Belsen“. Záhy po osvobození se jí podařilo uchytit v novinářině a v této práci úspěšně pokračovala i poté, co odešla do Izraele. Ruth se obdivuhodně rychle naučila hebrejsky a začala díky tomu překládat české autory.

Jejím prvním významným překladem českého díla do hebrejštiny je překlad známého Haškova románu *Osudy dobrého vojáka Švejka*. Povzbuzena úspěchem pak pokračovala a přeložila postupně hned několik děl Karla

Čapka, jako například *Válka Mloků*, *Povídky z jedné a druhé kapsy* nebo *Zahradníkův rok*. Vedle toho přeložila Bondy také stěžejní díla Milana Kundery, Oty Pavla či Bohumila Hrabala, ale také třeba *Fimfárum* Jana Wericha a eseje Václava Havla.

Její překlady významných českých autorů jsou jedním slovem průlomové. Právě díky ní se mohli Izraelci seznámit s českým prostředím a kulturou skrze literaturu. V tomto smyslu byla Ruth Bondy skutečně úspěšnou ambasádorkou české kultury.

Vedle překladů má Bondy na kontě i autorská díla. Za zmínku stojí především 3 knihy v češtině zabývající se židovským životem a kulturou: *Mezi námi řečeno*, *Boží hody* a *Rodinné dědictví*, které napsala prý proto, „aby Češi poznali národ, který mezi nimi tisíce let žil“. Ruth jednoduše vnímala silnou potřebu přiblížit svět Židů (potažmo Izraelců) Čechům a naopak – představit Čechy a jejich kulturu Izraelcům.

Ruth Bondy obdržela v roce 2012 za svou práci cenu Jiřího Theinera, udělenou za zásluhy o šíření české literatury v zahraničí. Během svého života Ruth Bondy jedinečným způsobem přispěla izraelské i české kultuře a bezesporu se významně zasadila o vzájemné porozumění a diskusi mezi oběma národy.

V červnu tohoto roku uplyne přesně 100 let od narození Ruth Bondy. Rádi bychom u této příležitosti vhodným způsobem uctili její památku. Vnímáme to také jako příležitost, jak seznámit dnešní generaci a širokou veřejnost s osobností této novinářky, spisovatelky a jedinečné ženy, která se zapsala do kulturní a literární historie obou národů a jejíž dílo si zaslouží jejich pozornost.